

IN MANY TONGUES

CARSHUN (*Arabic in Syriac char.*),

(*Mesopotamia, &c.*)

ܡܠܟܐ ܐܡܬܐ ܐܠܗܐ ܗܚܠܝܡ ܡܠܟܐ
ܚܠܐ ܐܠܗܐ ܡܡܝܪ ܚܠܐ ܡܡܝܪ
ܚܠܐ ܡܡܝܪ ܚܠܐ ܚܠܐ ܚܠܐ ܚܠܐ
ܡܠܟܐ ܐܠܐܝܗ.

CHEREMISF

(*Finnish on the Volga in Kazan.*)

Тенге ираньне Юма сийданиама, ииня иинь иинь
эсинь дуня, сийай ииняна иинь эсинь иинь-иинь, а иинько
иинь мунь-иинько иинь мунь. [Ed. 1821.]

CHINESE (*HIGH WEN-LU.*)

蓋上帝以獨生之
子賜世俾信之者
免沈淪而得永生
其愛世如此。